

だい か  
第8課

やくしよ い  
役所へ 行く

Ir à prefeitura

もくひょう  
目標 Metas

1 じゅうみんとうろく  
住民登録を する ことが できる

Fazer o registro de residência

2 でんき すいどう もうしこ  
ガス、電気、水道などの 申込みが できる

Fazer os trâmites de registro de gás, luz e água encanada

かつどう 1 やくしよ じゆうみんい どうとどけ だ  
役所で 住民異動届を 出す

Atividades 1 Entregar a notificação de mudança de residência na prefeitura



(1) ①は どこですか。

①



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載  
[http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/kyouiku/nihongo\\_curriculum/index\\_3.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html)

(2) あなたの うちの ちか 近くに ①が ありますか。

(3) ①で なに 何を しますか。



できますか。  
Você consegue?

やくしょ まどぐち い ことが できる  
役所の 窓口へ 行く  
Ir ao guichê da prefeitura

はい

いいえ

ステップ1

とど ひつよう ことか ことが できる  
届けに 必要な ことを 書く  
Escrever as informações necessárias no formulário

はい

いいえ

ステップ2

わからない ことか かり ひと き ことが できる  
を 係の 人に 聞く  
Perguntar ao encarregado o que não entender

はい

いいえ





ステップ3



やくしょ じゅうみんいどうとどけ だ ことが できた！！  
役所で 住民異動届を 出す

Eu consegui entregar a notificação de mudança da residência na  
prefeitura!

ことば・ひょうげん Palavras / Expressões

<p>やくしょ しやくしょ くやくしょ やくば ◆役所／市役所／区役所／役場</p>	<p>◆prefeitura / prefeitura municipal / prefeitura distrital / prefeitura</p>
<p>ざいりゅう ◆在留カード  生活便利手帳 1</p>	<p>◆cartão de permanência  Guia prático da vida cotidiana 1</p>
<p>ひ こ ◆引っ越し *引っ越ししました。</p>	<p>◆mudança * Eu me mudei.</p>
<p>とど ◆届け ・届けを 出します</p>	<p>◆notificação ・ Entregar a notificação</p>
<p>* 届けを 出したいんですが、どこですか。</p>	<p>* Gostaria de entregar a notificação. Onde devo ir?</p>
<p>う ◆生まれます ・子どもが 生まれました</p>	<p>◆Nascer ・ Nasceu um bebê.</p>
<p>じゅうみんいどうとどけ てんにゅうとどけ てんしゅつとどけ ◇住民異動届（転入届・転出届）  生活便利手帳 2</p>	<p>◇notificação de mudança da residência (notificação de entrada / notificação de saída)  Guia prático da vida cotidiana 2</p>
<p>きにゅう ◆記入する ・届けに 記入する</p>	<p>◆Preencher ・ Preencher o formulário de notificação</p>
<p>まどぐち ◆窓口</p>	<p>◆guichê</p>
<p>◆ _____ 課 れい) 市民課／子育て支援課／保険年金医療課</p>	<p>◆Divisão de _____ Ex.: Divisão de Registro Civil / Divisão de Apoio Infantil / Divisão de Seguro, Pensão e Tratamento Médico</p>
<p>* それなら _____ 課ですよ。 しみん</p>	<p>* Nesse caso, é a Divisão de <a href="#">Registro Civil</a>.</p>
<p>* これは どういう 意味ですか。</p>	<p>* O que significa isto?</p>
<p>* _____ という 意味です。 かぞくの かんけいを かいて ください</p>	<p>* Significa "<a href="#">Escreva a sua relação familiar</a>".</p>
<p>かぞく かんけい ◇家族の 関係  生活でよく使うことば 14. 「家族」</p>	<p>◇relação familiar  Palavras úteis na vida cotidiana 14. Família</p>
<p>つづきから ◇続柄</p>	<p>◇parentesco</p>
<p>せいねんがっぴ ◇生年月日 →* いつ 生まれたか 書いて ください。</p>	<p>◇data de nascimento →* Escreva quando nasceu.</p>
<p>せいれき ◇西暦</p>	<p>◇ano ocidental</p>
<p>はん はんこ ◆判／判子 →* ここに 判を 押して ください。</p>	<p>◆carimbo →* Carimbe aqui.</p>



1) ①～④は (A)～(D)の <sup>えら</sup>どれですか。選んで ください。

1) Os números de ① a ④ correspondem a que letras de (A) a (D)? Combine-os.

①	<b>届出の日</b> (今日の日付)	平成 年 月 日
②	<b>異動した日</b> (引越し日等)	平成 年 月 日

①届出の日 【 <sup>とどけで</sup>ひ 【      】

②異動した日 【 <sup>いどう</sup>ひ 【      】

③	<b>届出人</b> (本人又は世帯主) <b>氏名</b>	(印)
④	<b>連絡先</b> <b>電話番号</b> (      ) -	

③届出人氏名 【 <sup>とどけでにんしめい</sup> 【      】

④連絡先電話番号 【 <sup>れんらくさききでんわばんごう</sup> 【      】

- |                                   |                                 |                          |   |
|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------|---|
| (A) でんわばんごう<br>número de telefone | (B) ひっこした ひ<br>dia que se mudou | (C) あなたの なまえ<br>seu nome | (D) とどけを だした ひ<br>dia de entrega da notificação |
|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------|---|

2) ⑤～⑨は (E)～(I)の <sup>えら</sup>どれですか。選んで ください。

Os números de ⑤ a ⑨ correspondem a que letras de (E) a (I)? Combine-os.

⑤	(ア) <b>新住所</b>	神戸市 <sup>⑦</sup> <b>区</b> <sup>⑨</sup>
		こうべし く
	<b>世帯主</b> (フリガナ) <b>氏名</b>	<b>生年月日</b>
⑥	(イ) <b>旧住所</b>	都道府県 <sup>⑧</sup>
		とどうふけん
	<b>世帯主</b> (フリガナ) <b>氏名</b>	

- ⑤新住所 【 <sup>しんじゅうしょ</sup> 【      】 ⑥旧住所 【 <sup>きゅうじゅうしょ</sup> 【      】 ⑦世帯主 【 <sup>せたいぬし</sup> 【      】 ⑧フリガナ 【      】
- ⑨生年月日 【 <sup>せいねんがっぴ</sup> 【      】

- |   |   |  |
|---|---|--|
| (E) たんじょうび<br>data de nascimento                              | (F) いえの だいひょうの ひと<br>representante da família | (G) まえの じゅうしょ (ふるい じゅうしょ)<br>endereço anterior (endereço antigo) |
| (H) いまの じゅうしょ (あたらしい じゅうしょ)<br>endereço atual (endereço novo) | (I) なまえの よみかた<br>leitura do nome em katakana  |  |

3) ⑩から⑭は (J)～(N)の どれですか。選んで ください。

Os números de ⑩ a ⑭ correspondem a que letras de (J) a (N)? Combine-os.

⑩

⑪

⑫

⑬

⑭

	異動者氏名 (本人を含めて、異動された方全員をお書きください。)	生年月日	性別	続柄	今までの学校・学年 (小中学生)	国籍 (外国籍の方)
①	(フリガナ) .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
②	(フリガナ) .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	
③	(フリガナ) .....	明・大・昭 平・西暦 ・	男 ・ 女		小・中学校 第 学年	

⑩異動者氏名【 】 ⑪性別【 】 ⑫続柄【 】 ⑬今までの学校・学年【 】

⑭国籍【 】

- (J) ひっこしした かぞくの なまえ  
nome dos membros da família que se mudaram
- (L) おとこの ひと／おんなの ひと  
masculino / feminino
- (M) くに  
nacionalidade
- (K) まえの がっこうと がくねん  
escola anterior e ano escolar
- (N) かぞくの かんけい  
relação familiar

4) 住民異動届を 書きましょう。 Preencha a notificação de mudança da residência.



**ステップ3**

<わからない ことを 係の 人に 聞く>

<Perguntar ao encarregado o que não entender>

A : すみません。 \* これは どういう 意味ですか。

役所の 人 : \* \_\_\_\_\_ という 意味です。

かぞくの かんけいを かいて ください

A : \_\_\_\_\_ ですか。

ちち や はは

役所の 人 : そうです。

A : ありがとうございます。



れい)

続柄

1)

生年月日  
明・大・昭  
平・西暦  
・

2)

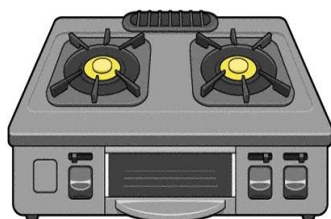
届出人(本人又は世帯主) 氏名

印

かつどう 2 <sup>でんき すいどう てっづ</sup> ガス・電気・水道の 手続きを する  
 Atividades 2 Fazer os trâmites de gás, luz e água encanada



(1) ①~③は <sup>なん</sup> 何ですか。A~Cは どれの メーターですか。



① ( )

② ( )

③ ( )

A



B



C



「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案教材例集より転載  
[http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/kyouiku/nihongo\\_curriculum/index\\_3.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/kyouiku/nihongo_curriculum/index_3.html)

(2) ①~③を <sup>み</sup> 見た ことが ありますか。どこで <sup>み</sup> 見ましたか。

(3) ①~③は どこで <sup>もう こ</sup> 申し込みを しますか。





できますか。  
Você consegue?

ガスの <sup>てつづ</sup> 手続きの <sup>じゅんび</sup> 準備が できる  
Fazer os preparativos para os trâmites do gás

はい  
↓

いいえ  
↓  
ステップ1  
↓

<sup>じゅんび</sup> 準備した ことを <sup>い</sup> 言う ことが できる  
Dizer o que preparou

はい  
↓

いいえ  
↓  
ステップ2  
↓

<sup>でんわ</sup> 電話で <sup>かいせん</sup> 開栓を たのむ ことが できる  
Pedir a abertura da válvula do gás por telefone

はい  
↓

いいえ  
↓  
ステップ3  
↓



ガスの <sup>てつづ</sup> 手続きが できた！！  
Eu consegui fazer os trâmites do gás!!

ことば・ひょうげん Palavras / Expressões

すいどう すいどう ◆水道／水道メーター すいどうりょうきん ・水道料金	◆água / medidor de água ・ conta de água
◆ガス／ガスメーター りょうきん ・ ガス料金	◆gás / medidor de gás ・ conta de gás
◆ガス機器 ・ ガスコンロ	◆aparelho a gás ・ fogão a gás
でんき ◆電気 でんきりょうきん ・ 電気料金	◆luz ・ conta de luz
もう こ もう こ ◆申し込み／申し込みます かいせん もう こ ・ ガスの 開栓を 申し込みます	◆inscrição / inscrever-se ・ Inscrever-se para a abertura da válvula do gás
じゅんび じゅんび ◆準備／準備します	◆preparo / preparar
けいやく けいやく ◆契約／契約します	◆contrato / firmar um contrato
でんわばんごう でんわばんごう ◆電話番号／お電話番号	◆número do telefone / número do telefone (formal)
じゅうしょ じゅうしょ ◆住所／ご住所	◆endereço / endereço (formal)
いっこだ ◆アパート／マンション／一戸建て	◆apartamento / condomínio / casa
かかり かかり ひと ◆係／係の人 かかり ひと き ひ ・ 係の人に 来て もらいたい 日	◆encarregado ・ Dia que deseja a visita do encarregado
はら かた しはらいほうほう ◆払い方（支払方法） かね はら かた ・ お金の 払い方	◆como pagar (forma de pagamento) ・ Como pagar o dinheiro
こうざふりかえ ◆口座振替	◆transferência bancária
はらいこみひょう ◆払込票	◆ficha de pagamento
かいせん かいせん ◆開栓／開栓します かいせん ひ ・ 開栓の日	◆abertura da válvula / Abrir a válvula ・ Dia da abertura da válvula
た あ ひつよう * 立ち会いが 必要です。	* É necessário que alguém esteja presente.
とうじつ れんらく * 当日 ご連絡します。	* Contactar no dia.

## ステップ1

### <ガスの 手続きの 準備を する> < Fazer os preparativos para os trâmites do gás>

●ガス会社に 電話で ガスの 開栓を 申し込みます。

電話を する 前に どんな ことを いうか 準備しましょう。

Inscrever-se para a abertura da válvula do gás por telefone à companhia de gás.

Prepare-se para dizer o que precisa antes de ligar.

#### 【ガス会社に 言う こと】【O que dizer à companhia de gás】

★メモを 書いて ください。

① 契約する人の 名前 けいやく ひと なまえ Nome da pessoa que vai assinar o contrato

→

② 新住所 しんじゅうしょ

→

③ 電話番号 でんわばんごう

→

④家は アパート? マンション? 一戸建て? いえ いっこだ

A sua residência é um apartamento, um condomínio ou uma casa?

→

⑤開栓の 日(ガスを 開ける 日) かいせん ひ あける ひ Dia da abertura da válvula (dia da abertura da válvula do gás)

(立ち会いが 可能な 日) たあいかのう ひ Dia que poderá estar presente

→

⑥ガス機器を 持っていますか。 きき も

あたら しい 家に ガス機器が ありますか。 あたらしい いえ きき

Tem aparelho a gás?

Tem aparelho a gás na nova residência?

→

⑦払い方 (支払方法) はらいかた しはらいほうほう

- ・口座振替 こうざふりかえ transferência bancária

- ・クレジットカード くれじつカード cartão de crédito

- ・払込票で 払う はらいこみひょう はら pagar com a ficha de pagamento

ガスを 開栓する とき、必ず かいせん かなら  
その うちの 人も いっしょに ひと  
いなければ なりません。  
É necessário que alguém da casa  
esteja sem falta presente na  
abertura da válvula do gás.

じゅんび  
準備 O. K

がいは  
ガス会社に

でんわ  
電話



※大阪ガスを 使っている 人は 今の 住所、電話番号、ガスの 使用番号も 言います。 おおさか つか ひと いま じゅうしょ でんわばんごう しょうばんごう い

As pessoas que usam a companhia Osaka Gás devem dizer também o endereço atual, número do telefone e o número de registro do gás.

## ステップ2

じゅんび  
＜準備した ことを 言う＞ 〈Dizer o que preparou〉

がいしゃ  
【ガス会社に 言う こと】①～⑦を 言って みましょう。

【O que dizer à companhia de gás】 Tente dizer de ① a ⑦ da página anterior.

## ステップ3

でんわ  
＜電話で ガスの 開栓を たのむ＞

〈Pedir a abertura da válvula do gás por telefone〉



：はい。〇〇ガスです。

A : すみません。ひ こ 引っ越しするんですが、ガスの もう こ 申し込みを ねが お願いします。

：はい。では、けいやく する かの かた お名前と でんわばんごう あたら じゅうしょ ねが お願いします。

A :

：マンションですか。

A :

あたら いえ きき  
：新しい 家に ガス機器が ありますか。

A :

しはらいほうほう  
：支払方法は どうしますか。

A :

いつ かいせん  
：いつ 開栓しますか。

A :

：わかりました。\* たちあいが 必要です。ひつよう ごぜん ごご 午前と 午後と どちらが いいですか。

A : \_\_\_\_\_、ねが お願いします。あのう、じかん 時間は・・・。

とうじつ れんらく  
：\* 当日 ご連絡します。

A : わかりました。よろしく ねが お願いします。

これだけ 漢字 !! Só isto de kanji!



大切な書類  
Documento importante

1. ①~④は A~Dの どれですか。



①

(A)  
ガス



②

(B)  
電話



③

(C)  
電気



④

(D)  
水道

2. 請求書

いつもご利用いただきありがとうございます  
電気ご使用量のお知らせ

ひょうご はなこ様

お客さま 番号	日程	所	番	号
12	345678	90	1111	

26年 9月分(ご使用期間 8月13日~ 9月11日)

契約  
種別 従量電灯A

ご使用量 120kWh

計器番号 532

当月指示数 6328  
前月指示数 6208

前年同月のご使用実績がない場合や  
前年同月にご契約変更等があった場合は前年同月のご  
使用量および対前年同月比は表示していません

ご請求金額 2,767 円

初回振替日 9月22日 再振替予定日 10月 2日  
お支払期限日 10月14日  
初回振替日に預金不足により引落しができなかった  
場合は、再振替予定日に引落としとなります。

(注意) 本票により集金することはできません。

ご使用量

お知らせ

〇月分

ご請求金額

お支払期限日

① これは 何の お知らせですか。

② いくら お金を 払わなければ なりませんか。

③ いつまでに お金を 払わなければ なりませんか

3. 注意する 漢字



重要

親展

〇〇 在中

重要

固定資産税  
都市計画税 納税通知書 在中

Important Tax Notice  
重要的納税通知書  
중요 납세통지서

じゅうよう しよるい す  
重要な書類を 捨てない  
ように しましょう!!  
Não jogue fora documentos  
importantes!!

あた ら ざいりゆうかんりせいど  
1. 新 しい 在 留 管理 制度 に ついて Sobre o novo sistema de controle de permanência

あた ら ざいりゆうかんりせいど ほうむしやう にゆうこくかんりきよく  
・ 新 しい 在 留 管理 制度 が スタート！ (法務省 入 国 管理 局 )

☞ [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

じゆうみんとうろく こうべこくさい  
・ 住 民 登 録 に ついて (神 戸 国 際 コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/aliencard/index.html>

じゆうみんいどうとどけ てんにゆうとどけ てんしゆつとどけ  
2. 住 民 異 動 届 ( 転 入 届 ・ 転 出 届 )

Notificação de mudança da residência (notificação de entrada/ notificação de saída)

ほか し まち むら ひ こ す し まち むら てんしゆつとどけ だ てんしゆつ  
他 の 市 や 町 、 村 に 引 っ 越 し する と き 、 住 ん で い る 市 や 町 、 村 で 転 出 届 を 出 し て 、 「 転 出  
しょうめいしょ  
証 明 書 」 を も ら っ て く だ さ い 。 そ し て 、 1 4 日 以 内 に 転 入 する と ころ の 役 所 で 転 入 届 を 出  
し ます 。 く わ し い て つづ や くしよ き こうべし ひ こ  
し っ 手 続 き は 役 所 に 聞 き ま し ょ う 。 神 戸 市 に 引 っ 越 し し た と き は 、 下 の ホ ー ム ペ ー  
じ から とどけしょ  
届 書 を ダ ウ ン ロ ー ド す る こ と が で き ます 。

Ao se mudar para um outro município, cidade ou vila, entregue a notificação de saída no município, cidade ou vila em que reside e receba o “comprovante de mudança por saída”.

E depois, entregue a notificação de entrada na prefeitura para onde se mudou dentro de 14 dias.

Pergunte à prefeitura sobre mais detalhes.

No caso de se mudar para a cidade de Kobe, pode-se fazer o download da notificação pelo site abaixo.

じゆうみんいどうとどけしょ にほんごばん こうべし  
・ 住 民 異 動 届 書 pdf [日 本 語 版] (神 戸 市)

☞ <http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/juminidotodoke.pdf>

じゆうみんいどうとどけしょ えいごばん こうべし  
・ 住 民 異 動 届 書 pdf [英 語 版] (神 戸 市)

☞ [http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu\\_En.pdf](http://www.city.kobe.lg.jp/life/registration/moving/img/tennyu_En.pdf)

すいどう でんき てつづ  
3. 水 道 ・ 電 気 ・ ガ ス の 手 続 き に ついて Sobre os procedimentos de água encanada, luz e gás

ひ こ すいどう でんき てつづ ふどうさんや ちいき すいどうきよく  
引 っ 越 し し た ら 、 水 道 、 電 気 、 ガ ス の 手 続 き を し な け れ ば な り ま せ ン 。 不 動 産 屋 で 地 域 の 水 道 局 、  
でんりよくがいしゃ がいしゃ き かいしゃ み でんわ  
電 力 会 社 、 ガ ス 会 社 を 聞 い て く だ さ い 。 そ し て 、 そ の 会 社 の HP を 見 た り 、 電 話 を か け た り し  
て つづ  
て 、 手 続 き を し ます 。

Ao se mudar, deve-se fazer os procedimentos de água encanada, luz e gás. Pergunte à imobiliária sobre o departamento de água encanada, companhias de luz e gás da região. E em seguida, faça os trâmites checando as suas homepages ou ligando diretamente aos mesmos.

すいどう でんき でんわ こうべ こうべこくさい  
・ 水 道 、 電 気 、 ガ ス 、 電 話 に ついて (神 戸 リ ビ ン グ ガ イ ド 神 戸 国 際 コミュニティーセンター)

☞ <http://www.kicc.jp/kicc/guide/water/index.html>

#### 4. 学校の 転出・転入に ついて Sobre mudança escolar de saída e entrada

がっこう てんしゅつ てんにゅう やくしょ がっこう てつづ ひつよう  
学校を 転出、転入する とき、役所や 学校の 手続きが 必要です。

こ たぶんかきょうせい しゅうがくしえん てつづ にほん  
子ども多文化共生センターの ホームページの「就学支援ガイドブック」で くわしい 手続きや 日本の  
がっこう について 知る ことができます。ダウンロードする ことも できます。日本語、英語、スペイン  
ご 語、フィリピンご かんこく ちょうせんご ちゅうごくご 語、ポルトガルご 語、ベトナムご 語、アラビアご 語、インドネシアご 語、タ  
イご 語の 11の ことば 言葉が あります。

Ao sair de uma escola e entrar em uma outra, é necessário fazer os trâmites na prefeitura e nas escolas.

Procure o “Guia de auxílio para o ingresso escolar” da página do Centro Multicultural Infantil para saber os detalhes do procedimento e sobre a escola japonesa.

Pode-se fazer o download do material.

O guia está disponível em 11 versões, a saber japonês, inglês, espanhol, filipino, coreano, chinês, português, vietnamita, árabe, indonésio e tailandês.

#### ・ 校内研修に 役立つ 資料 「就学支援ガイドブック」

ひょうごけんきょういくいいんかい こ たぶんかきょうせい  
(兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

☞ <http://www.hyogo-c.ed.jp/~mc-center/ukeire/ukeire.html>